

AVENANT N°1 A LA CONVENTION PORTANT DESIGNATION DE MAITRISE D'OUVRAGE, FIXATION DE MODALITES FINANCIERE ET DE GESTION ULTERIEURE Aménagement d'un itinéraire cyclable et d'une voie piétonne reliant les Communes de CHALAMPE et de NEUENBURG AM RHEIN – RD 39/B 378 N°21/2021	NAGHTRAG NR 1 ZU DER VEREINBARUNG ZUR BENENNUNG DES BAUHERRN, ZUR FESTLEGUNG DER FINANZIELLEN BEDINGUNGEN UND DER ANSCHLIESSENDEN VERWALTUNGSMODALITÄTEN Ausbau eines Rad- und Fußgängerweges zur Verbindung der Gemeinden CHALAMPE und NEUENBURG AM RHEIN - RD 39/B 378 Nr. 21/2021
Vu l'accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996 sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux, Vu l'accord du 30 janvier 1953 passé entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relatif aux ponts fixes et bacs sur le Rhin à la frontière Franco-Allemande. Vu la délibération n°CP-2020-12-3-1 de la Commission permanente du Conseil départemental du Haut-Rhin du 11 décembre 2020 approuvant les modalités de l'opération de sécurisation des modes doux sur les trois ouvrages d'art supportant la RD39 et franchissant la RD52, le Grand Canal d'Alsace et le Rhin au niveau de la frontière entre CHALAMPE et NEUENBURG-AM-RHEIN, et approuvant le portage de la maîtrise d'ouvrage de l'ensemble des travaux par le Département et notamment pour le pont franchissant le Grand Canal d'Alsace, Vu la délibération de la Commission permanente de la Collectivité européenne d'Alsace du ... autorisant le Président à signer le présent avenant, Vu la délibération du Bureau Communautaire de Mulhouse Alsace Agglomération du ... autorisant le Président à signer le présent avenant,	Gemäß des Karlsruher Abkommens vom 23. Januar 1996 zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und lokalen öffentlichen Einrichtungen, Unter Berücksichtigung des Abkommens vom 30. Januar 1953 zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über feste Brücken und Fähren über den Rhein an der deutsch-französischen Grenze, In Anbetracht der Beratung Nr. CP-2020-12-3-1 des ständigen Ausschusses des Departementsrats Haut-Rhin vom 11. Dezember 2020 zur Genehmigung der Modalitäten bezüglich der Baumaßnahme zur Sicherung des nichtmotorisierten Verkehrs an den drei Ingenieurbauwerken, die die RD39 tragen und die RD52, den Rheinseitenkanal und den Rhein an der Grenze zwischen CHALAMPE und NEUENBURG-AM-RHEIN überqueren, und zur Genehmigung der Trägerschaft an der Bauherrschaft für alle Bauarbeiten des Departements und insbesondere für die Brücke über den Rheinseitenkanal, Gemäß der Beratung des ständigen Ausschusses der Collectivité européenne d'Alsace vom ... , der den Präsidenten ermächtigt, die vorliegende Vereinbarung zu unterzeichnen, In Anbetracht der Beratungen des Gemeinschaftsbüros von Mulhouse Alsace Agglomération vom ... wird der Vorsitzende ermächtigt, diese Vereinbarung zu unterzeichnen,

Entre les soussignés : La Collectivité européenne d'Alsace représentée par le Président, dûment autorisé à signer la présente convention par délibération de la Commission permanente susvisée, ci-après désignée la « CeA », d'une part, La République Fédérale d'Allemagne représentée par le Land de Bade Wurtemberg celui-ci représenté par Madame la Régierungspräsidentin du Regierungsbezirk de Fribourg ci-après désignée le « Régierungspräsidium » et Mulhouse Alsace Agglomération représentée par le Président, dûment autorisé à signer la présente convention par délibération du Bureau Communautaire. ci-après désignée « m2A » d'autre part, Les co-signataires étant, par ailleurs, désignés par « les parties ». Il a été convenu ce qui suit :	Zwischen den Unterzeichnenden: Die Collectivité européenne d'Alsace, vertreten durch den Präsidenten, ordnungsgemäß durch Beschluss des oben genannten Ständigen Ausschusses bevollmächtigt, diese Vereinbarung zu unterzeichnen, im Folgenden als „CeA“ bezeichnet, zum einen, Die Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das Land Baden-Württemberg, dieses vertreten durch die Regierungspräsidentin des Regierungsbezirks Freiburg im Folgenden als „Régierungspräsidium“ bezeichnet, und Mülhausen Elsass Agglomeration, vertreten durch den Präsidenten, ordnungsgemäß durch Beschluss des Gemeinschaftsbüros bevollmächtigt, diese Vereinbarung zu unterzeichnen, im Folgenden als „m2A“ bezeichnet, zum anderen, Die Mitunterzeichner werden im Übrigen mit „die Parteien“ bezeichnet. Es wurde folgendes vereinbart:
<u>ARTICLE 1 – OBJET DE L'AVENANT</u> Le présent avenant à la convention n°21/2021 portant transfert temporaire de maîtrise d'ouvrage, de financement et de gestion ultérieure pour l'aménagement d'un itinéraire cyclable et d'une voie piétonne reliant les Communes de CHALAMPE et de NEUENBURG AM RHEIN, a pour objet : - D'apporter des précisions sur la nouvelle répartition financière mentionnée aux articles 2 et 3, relative aux aléas de chantier détaillés ci-après qui engendre une augmentation du coût global des travaux. En effet, d'une part, lors de l'opération d'élargissement du pont franchissant le Grand Canal d'Alsace consistant à remplacer la dalle existante en béton de 1.50m de large par une structure métallique de 3m de large, il a été constaté que les consoles métalliques supports étaient dans un état de dégradation plus	<u>ARTICLE 1 – NACHTRAGSGEGENSTAND</u> Der vorliegende Nachtrag zu dem. Vereinbarung Nr. 21/2021 über die vorübergehende Übertragung der Bauherrenschaft, Finanzierung und zukünftigen Verwaltung für den Ausbau eines Rad- und Fußgängerweges zwischen den Ge- Meinden CHALAMPE und NEUENBURG AM RHEIN hat zum Gegenstand : - Die Klarstellung der in den Artikeln 2 und 3 dargelegten Kostenneuverteilung im Zusammenhang mit der nachfolgend erörterten nicht vorhersehbaren Bauentwicklung, die eine Erhöhung der Gesamtbaukosten mit sich führt. In der Tat wurde bei den Massnahmen zur Erweiterung der Brücke, die über den Rheinseitenkanal führt, im Rahmen derer die bestehende 1,50 m breite Betonplatte durch eine 3 m breite Metallstruktur ersetzt wird, zum einen festgestellt, dass die metallischen

importantes que ne laissent présager les sondages préalablement réalisés.

De fait, le renforcement de 17 consoles sur 31 a été nécessaire. Cela s'est caractérisé par la réalisation d'une étude d'exécution complémentaire, une adaptation des dispositions constructives par la mise en place de bracons, une adaptation de l'échafaudage et une reprise plus étendue des réparations des charpentes.

De plus, le renforcement des consoles a généré une modification des plateaux entraînant le remplacement de dallettes collatérales situées entre le nouveau trottoir et la chaussée.

D'autre part, l'encorbellement du tablier du pont franchissant le Rhin destiné à recevoir les nouvelles dalles d'élargissement, n'était pas d'épaisseur constante contrairement à ce que laissait supposer les anciens plans d'exécution. En complément, lors de la construction du tablier, des relevés de câbles de précontraintes ont mal été exécutés, engendrant des « bosses » en surface qu'il était structurellement impossible de rectifier. Ainsi, il a été nécessaire de réaliser deux longrines en béton armé sur 220m pour absorber ces défauts de planimétrie.

Stützquerträgen einen weitaus schlechteren Zustand aufwiesen als anhand der vorab entnommenen Bohrproben vermutet.

Von den 31 Querträgern mussten daher 17 verstärkt werden. Dies erforderte eine zusätzliche Ausführungsplanung, eine Anpassung der baulichen Vorkehrungen durch die Anbringung von Stützarmen, eine Anpassung der Gerüststruktur sowie eine umfangreichere Überholung der Tragwerkreparaturen.

Zudem verursachte die Verstärkung der Querträger eine Veränderung im Bereich der Brückenebenen und machte den Austausch von Seitenplatten zwischen dem neuen Fußgängerweg und der Fahrbahn erforderlich.

Zum anderen stellte sich heraus, dass der Freivorbau der Fahrbahndecke der Rheinbrücke, auf dem die neuen Erweiterungsplatten angebracht werden sollten, entgegen den auf den alten Ausführungsplänen basierenden Vermutungen keine gleichmäßige Dicke aufwies. Hinzu kam, dass bei dem Bau der Fahrbahndecke Anhebungen von Vorspannkabeln unsachgemäß ausgeführt worden waren, wodurch sich an der Oberfläche „Ausbeulungen“ gebildet haben, deren strukturelle Begradigung unmöglich war. Daher mussten über eine Länge von 220 m zwei Stahlbetonlängsträger angebracht werden, um die mangelnde Ebenheit auszugleichen.

ARTICLE 2 – CONSISTANCE ET COUT DES TRAVAUX

Le coût global de l'aménagement après intégration de l'augmentation financière d'un montant de 373 196,07€ (+16.48%), revient à un total de 2 637 426.57 € HT soit 3 164 911.88€ TTC réparti comme suit :

Coût des travaux :	2 273 196.07 €
Contrôles extérieurs, communication :	110 000,00 €
Frais annexes (maîtrise d'ouvrage et maîtrise d'œuvre) :	254 230,50 €
Total HT	2 637 426.57 €

Les dispositions suivantes de cet article restent inchangées.

ARTICLE 3 – MODALITES FINANCIERES

La **CeA** assurera le préfinancement de la totalité de l'opération. Elle procèdera au mandatement des dépenses en TTC et bénéficiera du FCTVA.

ARTIKEL 2 - BESCHAFFENHEIT UND KOSTEN DER BAUARBEITEN

Die Gesamtkosten des Ausbaus einschliesslich der Mehrkosten in Höhe von 373.196,07 € (+16,48 %) belaufen sich auf 2.637.426,57 € ohne MwSt., d.h. 3.164.911,88 € inkl. MwSt., und teilen sich wie folgt auf :

Kosten der Bauarbeiten:	2 273 196.07 €
Externe Kontrolle, Kommunikationen:	110 000,00 €
Nebenkosten (Bauherr und Bauüberwachung):	254 230,50 €
Gesamt o. MwSt.	2 637 426.57 €

Die nachfolgenden Bestimmungen dieses Artikels gelten unverändert weiter.

ARTIKEL 3 - FINANZIERUNGSMODALITÄTEN

Die **CeA** übernimmt die Vorfinanzierung der gesamten Baumaßnahme. Sie wird die Zahlungsanweisung inkl. MwSt. erteilen und den FCTVA (Fonds de compensation de la taxe sur la valeur ajoutée - Ausgleichsform für die MwSt.)

La participation des parties à la réalisation de l'opération est nouvellement répartie de la manière suivante : <table><tr><th>Financier</th><th>Participation en %</th><th>Montant de la participation en € HT</th></tr><tr><td>FEDER</td><td>42,92%</td><td>1 132 115,25</td></tr><tr><td>Etat Français</td><td>15,17%</td><td>400 000,00</td></tr><tr><td>m2A</td><td>12,57%</td><td>331 593,40</td></tr><tr><td>Regierungspräsidium</td><td>8,38%</td><td>221 062,26</td></tr><tr><td>CeA</td><td>20,95%</td><td>552 655,66</td></tr><tr><td>TOTAL</td><td>100</td><td>2 637 426,57</td></tr></table> Les montants susvisés restent dans l'enveloppe budgétaire maximale allouée à l'opération par chaque partie et validée en comité de pilotage du 26 octobre 2020. Les dispositions suivantes de cet article restent inchangées.	Financier	Participation en %	Montant de la participation en € HT	FEDER	42,92%	1 132 115,25	Etat Français	15,17%	400 000,00	m2A	12,57%	331 593,40	Regierungspräsidium	8,38%	221 062,26	CeA	20,95%	552 655,66	TOTAL	100	2 637 426,57	in Anspruch nehmen. Die Beteiligung der Vertragsparteien an den durchgeführten Massnahmen wird wie folgt neu verteilt : <table><tr><th>Finanzierer</th><th>Beteiligung in %</th><th>Beteiligung in € ohne MwSt.:</th></tr><tr><td>EFRE</td><td>42.92</td><td>1 132 115,25</td></tr><tr><td>Etat Français</td><td>15,17</td><td>400 000,00</td></tr><tr><td>m2A</td><td>12,57</td><td>331 593,40</td></tr><tr><td>Regierungspräsidium</td><td>8,38</td><td>221 062,26</td></tr><tr><td>CeA</td><td>20,95</td><td>552 655,66</td></tr><tr><td>GESAMT</td><td>100</td><td>2 637 426,57</td></tr></table> Die oben genannten Beträge liegen weiterhin in dem von den einzelnen Vertragsparteien vorgeschlagenen für die Operation und vom Leitungsausschuss am 26. Oktober 2020 gestatteten ursprünglichen maximalen Finanzrahmen. Die nachfolgenden Bestimmungen dieses Artikels gelten unverändert weiter.	Finanzierer	Beteiligung in %	Beteiligung in € ohne MwSt.:	EFRE	42.92	1 132 115,25	Etat Français	15,17	400 000,00	m2A	12,57	331 593,40	Regierungspräsidium	8,38	221 062,26	CeA	20,95	552 655,66	GESAMT	100	2 637 426,57
Financier	Participation en %	Montant de la participation en € HT																																									
FEDER	42,92%	1 132 115,25																																									
Etat Français	15,17%	400 000,00																																									
m2A	12,57%	331 593,40																																									
Regierungspräsidium	8,38%	221 062,26																																									
CeA	20,95%	552 655,66																																									
TOTAL	100	2 637 426,57																																									
Finanzierer	Beteiligung in %	Beteiligung in € ohne MwSt.:																																									
EFRE	42.92	1 132 115,25																																									
Etat Français	15,17	400 000,00																																									
m2A	12,57	331 593,40																																									
Regierungspräsidium	8,38	221 062,26																																									
CeA	20,95	552 655,66																																									
GESAMT	100	2 637 426,57																																									
<u>ARTICLE 4 : DIVERS</u> Les autres articles de la convention, non visés par le présent avenant, demeurent intégralement applicables.	<u>ARTIKEL 4 : DIVERSES</u> Die in dem vorliegenden Nachtrag nicht erörterten anderen Artikel der Vereinbarung gelten unverändert weiter.																																										
Le présent avenant est établi dans les deux langues en trois originaux. Colmar, le Pour le Conseil de la Collectivité européenne d'Alsace Le Président Frédéric BIERRY	Der vorliegenden Nachtrag ist in zwei Sprachen in drei Original verfasst. Freiburg, den Für das Regierungspräsidium Freiburg Regierungspräsidentin Bärbel SCHAFFER																																										
	Mulhouse, le Pour Mulhouse Alsace Agglomération, Le Président Fabian JORDAN																																										